

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 17/06/2021

Fecha de aprobación: 17/06/2021

**Textos Literarios Árabes
Contemporáneos**

Grado	Grado en Estudios Árabes e Islámicos	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Textos Literarios Árabes	Materia	Textos Literarios Árabes Contemporáneos				
Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda nivel medio de lengua.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Explicación teórico-práctica de cómo analizar y comentar un texto literario en árabe.
- Normas básicas para la traducción de textos.
- Análisis del periodo histórico y literario en que se encuadran los diversos textos.
- Traducción de textos desde los sesenta (s. XX) a la actualidad.
- Comentario de los textos desde el punto de vista morfosintáctico, semántico y estilístico.
- Terminología árabe relacionada con el análisis de los textos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Desarrollar actitudes reflexivas y un espíritu crítico e indagador en el campo de los estudios árabes e islámicos y sus aplicaciones en el ámbito profesional.
- CG03 - Dominar la epistemología de las principales corrientes del estudio de la lengua, las literaturas y la historia del mundo árabe.
- CG05 - Conocer las disciplinas de estudio de la literatura en lengua árabe y sus distintos géneros, así como desarrollar la capacidad de comentario y análisis mediante la aplicación de diferentes perspectivas de la crítica literaria.
- CG09 - Involucrarse activamente en el aprendizaje dentro de un clima de participación, mediación, cooperación y comunicación interpersonal, responsabilizándose de la construcción del propio saber, durante la formación del Grado, y asumir la importancia de este proceso a lo largo de la vida.
- CG10 - Asumir la importancia de una formación permanente y desarrollar la autonomía



en el aprendizaje mediante metas factibles y útiles, la búsqueda de recursos y bibliografía, así como la lectura analítica e inquisitiva de estos materiales.

- CG11 - Adquirir la capacidad de trabajo efectivo en equipo, de organización de trabajos, y de análisis y resolución de problemas.
- CG15 - Leer y escribir en árabe culto.
- CG19 - Analizar textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.
- CG20 - Traducir textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE49 - Competencia ortográfica: produce una escritura continua inteligible que sigue las convenciones de organización y de distribución en párrafos

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Que el alumno adquiera los contenidos y las competencias previamente establecidas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO TEÓRICO (tema 1) y PRÁCTICO (temas 2-12):

- Tema 1: Introducción teórica a los comentarios de textos.
- Tema 2. Gada Al-Sammán. Texto: Beirut, 75.
- Tema 3. Radwa Ashur. Texto: Granada.
- Tema 4. Muhámmad Ábid al-Yabri. Texto: Prospecciones en la memoria (A lo lejos).
- Tema 5. Suad as-Sabah. Texto: Veto a la a del femenino.
- Tema 6. Halim Barakat. Texto: Inana y el río.
- Tema 7. Ahlam Mustagánimi. Texto: Memoria del cuerpo.
- Tema 8. Ibrahim Nasralá. Texto: Tempestades del corazón.
- Tema 9. Ibrahim al-Kuni. Texto: El desierto no quiere hablar.
- Tema 10. Alia Mamduh. Texto: El anhelo.
- Tema 11. Yúsuf Idrís. Texto: Nuestro mundo no es uno.
- Tema 12. Abderrahmán Munif. Texto: Aquí y ahora (o el oriente mediterráneo otra vez).

PRÁCTICO

- Lectura de los textos, análisis y traducción de los mismos.
- Exposición y debate colectivos de las lecturas de los textos realizadas.
- Búsqueda bibliográfica a través de los recursos disponibles.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- ASHUR, Radwa; GHAZOUL, Ferial Jabouri y REDA-MEKDASHI, Hasna (Eds.). Arab women writers : a critical reference guide, 1873-1999. Trad. Mandy McClure. Cairo: American University in Cairo Press, 2008.
- CORRIENTE, Federico y FERRANDO, Ignacio, Diccionario avanzado árabe. Tomo I, árabe-español, Barcelona: Herder, 2005 (2a ed. corregida y actualizada).
- CORTÉS, Julio. Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-Español. Madrid: Gredos, 2004 (1996).
- WAHHAB, M. A Dictionary of Literary Terms English-French-Arabic. Beirut: Librairie du Lubnan, 1974 (reimpr. 1983).
- ABDAWAJILÍ, A. Nusûs mujtâra min-l-adab al-`arabî. Kuttâb al-natr. S/l, S/d.
- ABUMALHAM, Montserrat. Antología de textos árabes con glosario. Madrid: Grupodis, Editorial Coloquio, 1989.
- BADRAN, Margot y COOKE, Miriam (col.). Opening the gates : a century of Arab feminist writing. Bloomington: Indiana University, 1990.
- GHAZI, M. Nusûs mujtâra min qisâs al-`arab al-mu`âsirîn. s/l, 1960.
- GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E. Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1999.
- KATTANI, M. Y OTROS. Al-Nusûs al-adabiyya. Dâr al-Nachr al-magribiyya, Dâr al-Baydâ', s/d.
- PÉRÈS, H. La littérature arabe et l'islam par les textes les XIXe et XXe siècles. Alger, Jules Carbonel, 1949.
- RUIZ, C. y OTROS. Textos árabes. UNAM, Madrid, 1972.
- ZIADEH, F. J. A Reader in Modern Literary Arabic. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1964; Seattle: University of Washington Press, 1981.
- ZEIDAN, Joseph. Arab women novelists : the formative years and beyond. Albany: State University of New York Press, 1995.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ADONIS. Poesía y poética árabes (Presentación y traducción del árabe, Carmen Ruiz Bravo-Villasante), Guadarrama, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1997.
- ANTOLOGÍA DE LA POESÍA FEMENINA MARROQUÍ. (ed. Antonio Reyes Ruiz; traducción, Abdellatif Zennan). Sevilla: Alfar, 2007
- ANTOLOGÍA DE RELATOS MARROQUÍES. Trad. Ma Isabel Lázaro, Beatriz Molina y otros, Murcia, Universidad, 1990.
- ARBERRY, A.J. Modern Arabic Poetry. An Anthology with English verse Translations. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
- CAMPBELL, R.B. (Ed.). A`lâm al-adab al-`arabî al-mu`âsir. Siyar wa-siyar dhatiyya. 2 vols. Beirut, 1996. (Diccionario biográfico: Contemporary Arab Writers: An Autobiographical Guide. 1998.)
- GÓMEZ GARCÍA, L. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". MEAH, 50 (2001), págs. 133-167.
- LITERATURA IRAQUÍ CONTEMPORÁNEA. 2a Edición, Aumentada. Instituto Hispanó-Arabe de Cultura, 1977.
- LITERATURA Y PENSAMIENTO MARROQUÍES CONTEMPORÁNEOS. (Introducción de Abderrahmán Cherif-Chergui; nota preliminar de Fernando de Agreda Burillo). Madrid: Instituto Hispanó-Arabe de Cultura, 1981.
- LITERATURA TUNECINA CONTEMPORÁNEA. (Prólogo de Yafar Mayid; nota preliminar de Carmen Ruiz y Fernando de Agreda. Madrid: Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978.

ENLACES RECOMENDADOS



- <http://www.poesiaarabe.com>
- <http://www.adab.com>
- <http://www.library.cornell.edu/colldev/mideast/arablit.htm>
- <http://awu-dam.net/>
- <http://www.library.cornell.edu/colldev/mideast/acadjour.htm>
- <http://www.aljadid.com/>
- <http://www.literaturamarroqui.edu.es>
- <http://arabismo.com/literatura>.
- [html www.aldadis.com](http://www.aldadis.com)
- <https://blogs.ugr.es/kanyamakan/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos.
- MD04 Seminarios.
- MD06 Análisis de fuentes y documentos.
- MD08 Realización de trabajos individuales.
- MD13 Talleres.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Véase más adelante el apartado MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN en los escenarios A y B.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Véase más adelante el apartado MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN en los escenarios A y B.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos:** entrega de pruebas.
- **Criterios de evaluación:** se valorará la capacidad y madurez del comentario y análisis de los textos y la coherencia y la correcta presentación y redacción de la memoria.
- **Descripción:**
 - Análisis y comentario de un texto. **Porcentaje:** hasta un 30%.
 - Memoria del curso: el alumnado entregará una memoria de trabajo final de los textos analizados a lo largo del curso. **Porcentaje:** hasta un 70%.

